

Recenzje

Марина Чистякова¹
(MARINA ČISTĀKOVA)

[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0002-7693-5449](https://orcid.org/0000-0002-7693-5449)

Rocznik Teologiczny
LXVI – z. 2/2024
s. 419-426
DOI: 10.36124/rt.2024.16



**Е. Дикова “Ритъм и наратив.
Календарните двустичия на Христофор
Митиленски и техните южнославянски
преводи”. София: Институт за
балканистика с Център по тракология,
Българска академия на науките, 2023.
526 с. ISBN 978-619-7179-42-2.**

E. Dikova „Ritm´m i narativ. Kalendarnite dvustišiã na Hristofor Mitilienski i tehните ũžnoslavãnski prevodi.” Sofiã: Institut za balkanistika s Cent´r po trakologiã, B´lgarska akademiã na naukite, 2023, 526 s., ISBN: 978-619-7179-42-2

E. Dikova “Rhythm and Narration: The Calendar Distichs of Christopher of Mytilene and Their South Slavonic Translations”. Sofia: Institute of Balkan Studies with Center for Thracology, Bulgarian Academy of Sciences, 2023. 526 p. ISBN 978-619-7179-42-2.

Параллельные южнославянские переводы Стишного пролога в последнее время все чаще становятся объектом внимания

¹ Д-р Марина Чистякова, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка (Литва).

исследователей (работы Г. Петкова, Л. Тасевой, Е. Диковой М. Спасовой, А. Турилова, Л. Скомороховой-Вентурини, М. Чистяковой). Круг связанных с этим переводами проблем довольно широк, начиная с локализации переводов, их соотношения с друг другом и греческими оригиналами до стилистических и языковых особенностей. Стихи византийского поэта XI в. Христофора Митиленского, являющиеся отличительной чертой данного типа Пролога, ранее уже попадали в поле зрения исследователей. Итальянскими учеными была издана двухтомная монография, посвященная стихам славянского Стишного пролога (Cresci, Venturini 1999; Cresci, Delponte, Skomorochova-Venturini 2002). Стихи болгарского перевода также были изданы в монографии Г. Петкова (Petkov 2000) и двенадцатитомном издании годового цикла текстов болгарского перевода Пролога, подготовленном Г. Петковым и М. Спасовой (Petkov, Spasova 2008–2014). Стихи сербского перевода менее изучены, их тексты последовательно опубликованы лишь на осенние месяцы (Čistáková 2013–2019), имеются также статьи с изданием стихов на выборочные даты (Taseva 2015; 2017; 2020a; 2020b; Dikova 2019; 2021; Čistáková 2022; 2024).

Ритм в ямбических календарных двустишиях ранее не был объектом монографического исследования ни в отношении оригинальных синаксарных эпиграмм Христофора Митиленского, ни их славянских переводов. За решение этой исследовательской задачи взялась болгарская исследовательница Екатерина Дикова. Прежде чем перейти к анализу содержания ее монографии “Ритм и нарратив. Календарные двустишия Христофора Митиленского и их южнославянские переводы”, мне хотелось бы отметить удачное художественное оформление этой книги. На ее обложке помещена цветная стенопись из церкви Кремиковского монастыря близ Софии (Болгария), содержащая двустишие Христофора Митиленского в честь вмч. Георгия.

На материале семи греческих и девяти славянских источников Е. Дикова проанализировала ритмику оригинальных греческих двустиший и их славянских эквивалентов. Материалом для анализа послужили стихи, сопровождающие памяти и жития наименее изученного весенне-летнего полугодия Пролога.

В монографии часто речь идет о малоизвестных поэтических понятиях, однако по мере изложения материала автор вносит необходимые терминологические пояснения, такие как ямбический календарь, агиографические эпиграммы, синаксарные стихи, проложные двустишия и др., что значительно облегчает восприятие текста.

Анализируемые двустишия, взятые из ямбического календаря Христофора Митиленского, отражают так называемый византийский двенадцатисложник. Автор отметила, что стихи в честь первых святых дня помимо двустиший могут содержать третий стих, восходящий к иному метричному календарному циклу Христофора Митиленского. Эти более поздние дополнения были внесены в греческие стихные синаксари с целью указания даты поминовения святого или церковного события. В исследовательской части они не рассматриваются, поскольку обладают иными ритмическими характеристиками (политический стих, или пятнадцатисложник).

По данным автора, в списках весенне-летнего полугодия был выявлен 821 стих. Путем случайной выборки для анализа было отобрано 91 двустишие, содержащееся в греческих источниках и двух славянских переводах. Е. Дикова обратила внимание на графическое маркирование стихов в греческих и славянских рукописях. Каждый стих начинается с новой строки, инициалы выписаны киноварью, в конце первого стиха стоит знак препинания (точка или запятая), в конце второго завершительный знак. По наблюдениям ученой, в греческих рукописях ритмемы отмечены более последовательно, тогда как в славянских источниках наблюдается

некоторое размытие границ. Например, отсутствуют киноварные инициалы, знаки пунктуации в конце первого или второго стиха или выделение с новой строки.

Е. Дикова проанализировала акустические характеристики византийского двенадцатисложника, по звучанию близкого к ритмизованной прозе, с целью выяснить, в какой степени ритмические особенности оригинала отразились в двух южнославянских переводах Стишного пролога. В большинстве случаев двенадцатисложные стихи в двух славянских переводах утратили эту особенность. Автор приводит статистические данные относительно частотности вариантов, колеблющихся от 6,5 до 22 слогов. По результатам проведенного исследования было установлено, что наиболее частотными являются варианты около 13 слогов, что весьма близко к греческому оригиналу. На основе статистических данных Е. Дикова приходит к выводу, что большую вариативность в количестве слогов демонстрирует болгарский перевод.

Некоторые сложности возникли с неоднозначно определяемым местом ударения в словах, т. е. в ряде случаев ударения в стихах славянских переводов были проставлены автором гипотетически. Другим препятствием явились небольшие сокращения в стихах болгарского перевода, поскольку с полной уверенностью сложно сказать, были ли они обусловлены различиями между греческими оригиналами болгарского и сербского переводов, сознательным решением переводчика или более поздней заменой. Тем не менее, Е. Диковой удалось уловить некоторые закономерности, например, тенденцию к ударению на предпоследнем слоге в краестишии. Частотность этого явления в сербском переводе составляет около 50%, в болгарском более 60%.

Каждый из рассмотренных в монографии поэтических приемов снабжен терминологическим пояснением, богатым иллюстративным материалом и промежуточными выводами, что придает изложению ясность и четкую структурированность. Особенно ценным

является рассмотрение переводческих решений, примененных создателями болгарского и сербского переводов Стишного пролога. При передаче стихов византийского эрудита XI в. переводчики сталкивались с большим числом сложностей, т.к. им нужно было не только понять причудливые античные и христианские ассоциации, но и передать их смысл неискушенному в византийской учености читателю. Автор отмечает случаи переосмысления и свободной интерпретации языческих коннотаций и замены их образами христианской парадигмы.

Ямбический календарь Христофора Митиленского изобилует звуковой, вкусовой и тактильной образностью, языковой игрой и математическими загадками. Е. Дикова отмечает, что переводчики болгарского и сербского переводов Стишного пролога с определенной долей успеха передали это многослойное интеллектуальное и поэтическое многообразие, однако между греческими источниками и их славянскими эквивалентами сохраняется значительная дистанция.

В данной монографии впервые оговорены основные аспекты ритмической организации календарных двустушиий. Е. Дикова сделала смелый шаг в малоизученную область медиевистических исследований, после которого становится возможным дальнейшее рассмотрение данной темы и более глубокая ее проработка. Материалы осенне-зимнего полугодия Пролога остались за рамками данного исследования, однако изучить их вполне возможно, поскольку стихи сербского перевода сохранились в полноте с 26 сентября по 29 февраля, а состав утраченной части можно воссоздать по служебным минеям на сентябрь, содержащим проложные чтения со стихами сербского перевода, см. подробнее (Čistáková 2021).

Список литературы в данной монографии содержит более 300 позиций, в том числе цитируется множество работ на иностранных языках. Возможно, было бы целесообразно отдельным списком поместить опубликованные рукописные источники, такие

как Диоптра Филиппа Монотропа и др. Исследование снабжено именным указателем стихов и памятных событий. Для облегчения поиска нужного стиха в конце книги логично было бы поместить алфавитный указатель их инципитов.

Ценной частью монографии является публикация стихов весенне-летнего полугодия параллельно по греческим и славянским источникам. Стихи сербского перевода весенне-летнего полугодия Стишного пролога в таком объеме приводятся впервые; остается лишь надеяться, что доступность этих источников послужит стимулом их дальнейшего изучения.

Литература

- Dikova, Ekaterina. 2019. „Rit ‘m ‘t v dvata ũžnoslavâski prevoda na proložnite stihove za april.” In: *Zografski s ‘bornik*” *Zografskiât arhiv i biblioteka. Izsledovaniâ i perspektivi*. Otg. red. Dimit ‘r Peev, 610–267, Sveta Gora: Zografski manastir.
- Dikova, Ekaterina. 2021. „Adnominaciâ v b ‘lgarskiâ i v sr ‘bskiâ prevod na sinaksarnite stihove za lâtnoto polugodie.” *Kirilo-Metodievski studii* 30: 277–294.
- Petkov, Georgi. 2000. *Stišniât prolog v starata b ‘lgarska, sr ‘bska i ruska literatura (XIV-XV vek)*. *Arheografîâ, tekstologiâ i izdanie na proložnite stihove*. Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo.
- Petkov, Georgi, i Mariâ Spasova. 2008–2014. *T ‘rnovskata redakciâ na Stišniâ prolog: tekstowe, leksikalen indeks*. 1–12. Plovdiv: Plovdivsko izdatelstvo „Pasisij Hilendarskij”.
- Taseva, Lora. 2015. „Slovoobrazuvatelni tendencii v b ‘lgarskiâ i sr ‘bskiâ prevod na kalendarnite stihove na Xrhistofor Mitilenski.” In *T ‘rnovskata d ‘rŕava na duha. Deseti ũbileen meždunaroden simpozium, Veliko T T ‘rnovo 17–19 oktomvri 2013*, 393–405. Veliko T ‘rnovo: Universitetsko izdatelstvo: „Sv. Sv. Kiril i Metodij”.

- Taseva, Lora. 2017. „Antičnostta v b'lgarskiâ i sr'bskiâ prevod na kalendarnite stihove na Hristofon Mitilenski.” In *Srednovjekovnite Balkani kato svetoven kr'ot: kontakti i obmen* (= *Studia Balcanica* 32), s' st. Liliana Simeonova, Lora Taseva, 259–277. Sofiâ: Institut za balkanistika s Cent' r po Trakologiâ (BAN) / Tendril.
- Taseva, Lora. 2020a. „Da predadeš nepravadaemoto: igrosloviâ i aliteracii v' v vizantijski kalendarni stihove i v tehните b'lgarski i sr'bski prevodi.” In *Glasovi i slike: oblici komunikacije na srednjevekovnom Balkanu: (IV–XVI век) = Voices and Images: Modes of Communication in the Medieval Balkans (4th to 16th Centuries)*, otg. uređn. Ljubomir Maksimović, 457–486. Beograd: Vizantološki institut SANU.
- Taseva, Lora. 2020b. „Poetičniât ezik na kalendarnite stihove kato predizvikelstvo za b'lgarskite i s'rbските srednevekovni prevodači.” *Starob'lgarska literatura* 61–62: 225–277.
- Čistâkova, Marina. 2021. „Serbskij prevod Stišnogo prologa: k probleme rekonstrukcii teksta na sentâbr'.” *Studi Slavistici* XVIII: 7–22.
- Čistâkova, Marina. 2022. “K izučeniû afoniskih prologov Hil. 424 i Hil 427 (na materiale dekabr'skih čtenij).” *Palaeobulgarica/Старобългаристика*, Special edition/Specialno izdanie 4: 555–568.
- Čistâkova, Marina. 2024. „Cikl stihov vethozavetnym prevednikam v Stišnom prologe Hil. 427.” *Starobolgarska literatura* 69–70 [in print].
- Cresci, Lia Raffaella e Lilia Skomorochova Venturini. 1999. *I versetti del Prolog Stišnoj. Traduzione slava dei distici e dei monostici di Cristoforo di Mitilene*, [vol. 1]. (Mesi: settembre, ottobre, novembre 1–25, gennaio 1–11, aprile). Torino: Rosenberg & Sellier.
- Cresci, Lia Raffaella e Amanda Delponte, Lilia Skomorochova Venturini. 2002: *I versetti del Prolog Stišnoj. Traduzione slava dei distici e dei monostici di Cristoforo di Mitilene*, [vol. 2]. (Mesi: gennaio, febraio,

marzo, maggio, giugno, luglio, agosto). Torino 2002: Rosenberg & Sellier.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXVI

Zeszyt 2

ROCZNIK TEOLOGICZNY

[E-WYDANIE]

WARSZAWA 2024

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ucz. – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ucz. – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ucz.

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ucz. – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

bp prof. ucz. dr hab. Marcin Hintz, ChAT

prof. dr hab. Atanoli Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska
Korekta tekstów angielskich – Karen Wasilewska
Skład komputerowy – Jerzy Sojka

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]
PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.
All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission
and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

eISSN: 2956-5685

Wydawnictwo Naukowe ChAT
ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55
Objętość ark. wyd.: 15,5.

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY

- ANDRZEJ P. KLUCZYŃSKI, *History of the Formation of the Book of Zechariah 9-11* 211
- JAKUB ŚLAWIK, *Porneia (πορνεία) in Acts 15:20.29; 21:25. The meaning and origin of the theme of fornication in the apostolic decree* 237
- *JAKUB ŚLAWIK, *Porneia (πορνεία) w Dz 15,20.29; 21,25. Znaczenie i pochodzenie motywu rozpusty w dekrecie apostołskim*..... *7
- GRZEGORZ OLEK, *Motto J.A. Bengela jako rodzaj przedmowy do Novum Testamentum Graece. Interpretacja krytyczna*..... 299
- RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI, *Origen's exegetical method and the Catechetical Schools of Alexandria and Caesarea* 321
- *RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI, *Metoda egzegetyczna Orygenesesa a szkoły katechetyczne w Aleksandrii i Cezarei* *69
- VIVIANA NOSILIA, *Kiedy adwersarz polemiczny nie boi się Boga i nie wstydzi się ludzi: obraz przeciwnika w „Lithosie” (1644)* 341
- MAREK ŁAWRESZUK, *Prawosławna teologia polityczna i politologia – charakterystyka z perspektywy doktryny prawosławnej*..... 373

RECENZJE

- Е. Дикова “Ритъм и наратив. Календарните двустиишия на Христофор Митиленски и техните южнославянски преводи”.
София: Институт за балканистика с Център по тракология,
Българска академия на науките, 2023. 526 с.
ISBN 978-619-7179-42-2 (МАРИНА ЧИСТЯКОВА)..... 419
- Wykaz autorów 427

*Teksty oznaczone gwiazdką zawarte są wyłącznie w E-Wydaniu.

Contents

ARTICLES

- ANDRZEJ P. KLUCZYŃSKI, *History of the Formation of the Book of Zechariah 9-11* 211
- JAKUB SLAWIK, *Porneia (πορνεία) in Acts 15:20.29; 21:25. The meaning and origin of the theme of fornication in the apostolic decree* 237
- *JAKUB SLAWIK, *Porneia (πορνεία) in Acts 15:20.29; 21:25. The meaning and origin of the theme of fornication in the apostolic decree (polish version)* *7
- GRZEGORZ OLEK, *J.A. Bengels Motto as a kind of introduction to the Novum Testamentum Graecae. A critical interpretation* 299
- RAFAL MARCIN LESZCZYŃSKI, *Origen's exegetical method and the Catechetical Schools of Alexandria and Caesarea* 321
- *RAFAL MARCIN LESZCZYŃSKI, *Origen's exegetical method and the Catechetical Schools of Alexandria and Caesarea (polish version)* *69
- VIVIANA NOSILIA, *When the polemic opponent does not fear God and feels no shame before people: the image of the adversary in "Lithos"* 341
- MAREK ŁAWRESZUK, *Orthodox Political Theology and Politology – Characteristics from the Perspective of Orthodox Doctrine* 373

REVIEWS

- E. Dikova "Rhythm and Narration: The Calendar Distichs of Christopher of Mytilene and Their South Slavonic Translations". Sofia: Institute of Balkan Studies with Center for Thracology, Bulgarian Academy of Sciences, 2023. 526 p. ISBN 978-619-7179-42-2 (MARINA ČISTIÁKOVÁ) 419
- List of authors 427

*Texts marked with an asterisk are available only in the E-Edition.

Wykaz autorów

Andrzej P. Kluczyński, a.kluczynski@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Jakub Ślawik, j.slawik@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Grzegorz Olek, g.olek@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Rafał Marcin Leszczyński, r.leszczynski@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Władysława Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Viviana Nosilia, viviana.nosilia@unipd.it, Via E. Vendramini, 13, 35137 Padova, Włochy

Marek Ławreszuk, m.lawreszuk@uwb.edu.pl, Katedra Teologii Prawosławnej Uniwersytetu w Białymstoku, ul. Ludwika Zamenhofska 15, 15-435 Białystok, Polska